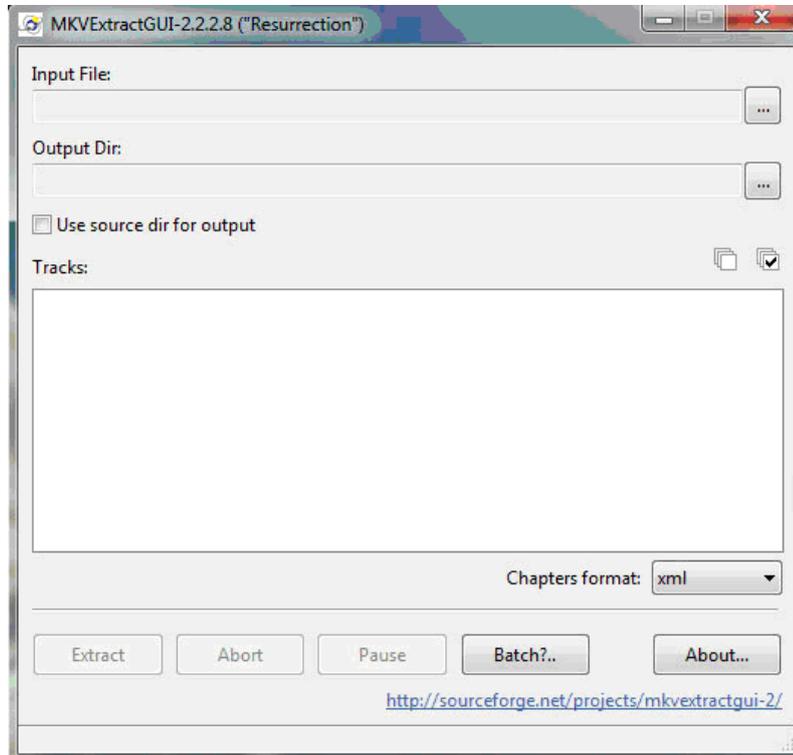
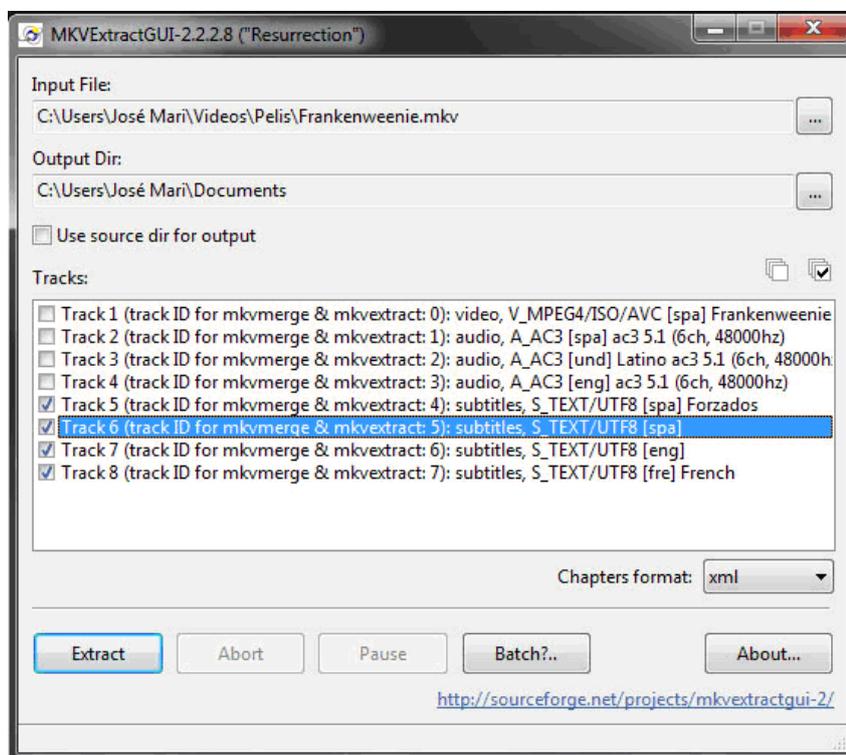


Referencia	110
Ambito	Traducción audiovisual
Categoría	En casa, profesional, empresa
Nombre	MKVExtract
Fecha	27/10/2013
Descripción	Programa de extracción de subtítulos. MKVExtract es un programa sencillo que nos extrae los subtítulos de los archivos de vídeo contenidos en formatos MKV, que últimamente están proliferando mucho. Nos extrae los subtítulos en el formato original que fueron introducidos en el archivo de vídeo, incluyendo extensión del archivo, códigos de tiempo, tipografía de fuente, etc. La ventaja de este programa es que podremos traducir sobre el original sin tener que realizar una gran labor de ajuste de tiempos por nuestra parte. Para que funcione correctamente, se requiere tener instalado el programa MKVToolNix.
Versión actual	Versión 2.2.2.8
Tipo licencia	Freeware, Open Source
Vers. anteriores	En su página web están disponibles para descargar las versiones anteriores hasta la 2.0.10. La versión anterior a la actual es la 2.2.2.5.
Responsables	Eugene Pashin
Precio	0,00 €
URL programa	http://mkvextractgui-2.sourceforge.net/
URL manual	
URL ver. prueba	
URL ver. demo	
Fecha publicación	30/05/2013
Sistema operativo	Windows hasta la versión 7
Lenguas interfaz	Inglés
Lenguas trabajo	Cualquiera
Relación con TM	Solo funciona para el ámbito de traducción audiovisual. Útil para extracción de subtítulos si el archivo que nos proporciona el cliente se encuentra en esta extensión. También extrae las pista de audio (si incluye más de una) y de vídeo por separado por si fuera necesario.
Formatos trabajo	Solo trabaja con vídeos en *mkv y *mka
Requisitos hard.	PC capaz de reproducir vídeos en formato Matroska (no existen especificaciones de hardware concretas).
Requisitos soft.	PC con cualquier versión de Windows hasta Windows 7.
Funciones esp.	Además de su función básica (que es extraer subtítulos), el programa permite separar las pistas de audio y vídeo para su manipulación por separado.

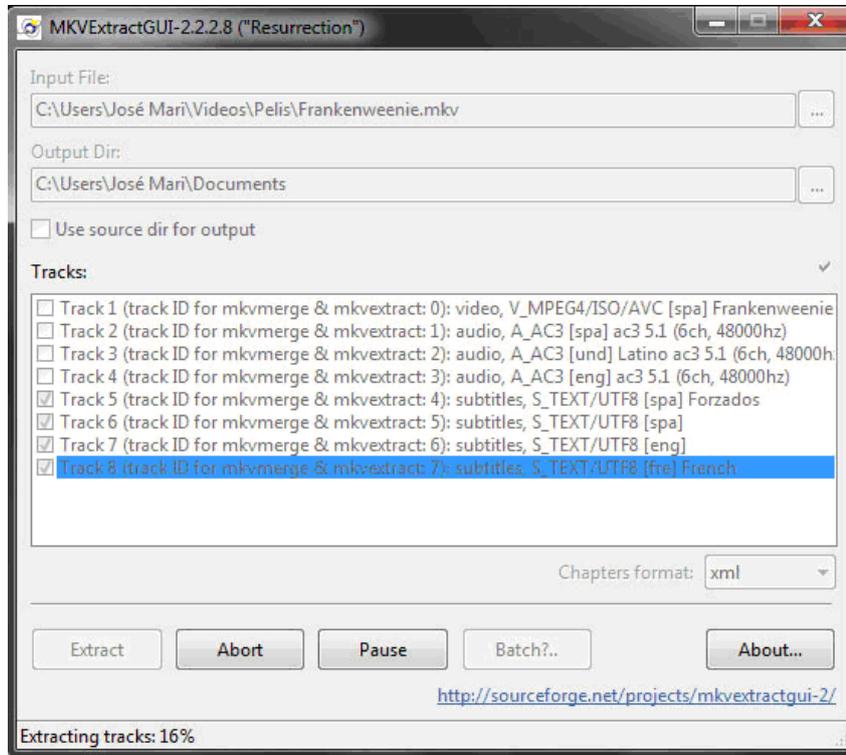
Captura pant-1



Captura pant-2



Captura pant-3



Comentarios Como se puede apreciar, la interfaz del programa consta solo de una pantalla desde la que podremos realizar todas las acciones que se nos ofrecen.

Ayuda alumnado Pérez Cuesta, José María

E-mail alumnado josemariperez@gmail.com

Ayuda general Foros de discusión: <http://sourceforge.net/p/mkvextractgui-2/discussion/>

Ayuda programa MKVToolNix: <http://www.bunkus.org/videotools/mkvtoolnix/>

FAQ-1 [¿Qué significa que tenga que tener instalado el programa MKVToolNix para que funcione correctamente? ¿Cómo tengo que instalarlo?](#)

Respuesta FAQ-1 MKVToolnix es una serie de herramientas avanzadas basadas en C++ que permiten realizar varias acciones con los archivos *mkv. Sin embargo, MKVExtract es un programa que hace uso del código de MKVToolNix por el cual podremos centrarnos únicamente en la extracción de subtítulos gracias a una interfaz sencilla. En primer lugar, es necesario instalar MKVToolNix (arriba se puede acceder a su web oficial). A continuación, descargamos MKVExtract. Como se puede ver, se trata de un archivo ZIP. En su interior, solo hay dos ficheros: un fichero léeme (de texto) y un archivo ejecutable. Debemos extraer estos archivos y copiarlos en la carpeta que tengamos instalado el MKVToolNix. Una vez hagamos esto, ya que el programa no modifica ni crea nada nuevo (solo nos hemos limitado a copiar), para más facilidad, recomiendo crear un acceso al escritorio, menú inicio, etc., para que sea más accesible. El programa se ejecuta haciendo doble clic en el archivo ejecutable (o en el acceso directo) "MKVExtractGUI2".

FAQ-2 [¿Cómo sé qué es lo que debo extraer?](#)

Respuesta FAQ-2 Al cargar un vídeo (recuerda que solo admite formatos *mkv), aparecerá una lista como la que se puede ver en la captura número dos. En ella, solo tienes que leer la información de cada pista y marcar aquella que quieres extraer. Por norma general, la primera pista siempre es el vídeo. A continuación, se muestran las pistas de audio en el formato y en las lenguas que están (si fueron nombradas al introducirlas en el vídeo). Como se puede apreciar en la captura de ejemplo, nuestra película cuenta con tres pistas de audio en formato AC3: la primera en español de España, la segunda en español



SOFTWARE

Máster oficial en Traducción Multimedia

latino y la tercera en inglés. Por último, se muestran los subtítulos, también etiquetados si así fueron nombrados al ser introducidos en el archivo. En nuestra captura, se aprecia que tenemos subtítulos en español "forzados" (significa que solo son los subtítulos de aquellos carteles que aparecen en otro idioma), español, inglés y francés. En este caso, la información que nos aporta el programa es que estos subtítulos están codificados en UTF8, pero no se nos dice su extensión, así que la descubriremos al realizar la extracción.
